



21世纪大学英语专业教材

美英报刊导读

How to Read & Understand English
Newspapers & Magazines

周学艺 主编
北京大学出版社



美英报刊导读

How to Read & Understand English
Newspapers & Magazines

周学艺 主编

龚声文	李 琨	麻争旗	马 忠
郭影平	李文军	戴维娜	王晓凤
李 晖	房为群	张翼翼	冯艳荣
龚 弦	林 劲	张传彪	施能春

编著

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

美英报刊导读/周学艺主编. —北京:北京大学出版社, 2003. 7

ISBN 7-301-06165-X

I. 美… II. 周… III. 英语—报刊—阅读教学—自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 011353 号

书 名: 美英报刊导读

著作责任者: 周学艺 主编

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 7-301-06165-X/H·0821

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 兴盛达打字服务社 82715400

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 15.625 印张 454 千字

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 24.00 元

目 录

前言	(1)
----------	-------

一、美英报刊简介

1. 美国报纸	(9)
1) <i>The New York Times</i>	(9)
2) <i>The Washington Post</i>	(10)
3) <i>Los Angeles Times</i>	(11)
4) <i>USA Today</i>	(11)
5) <i>The Wall Street Journal</i>	(12)
6) <i>The Christian Science Monitor</i>	(12)
7) <i>International Herald Tribune</i>	(13)
2. 美国新闻期刊	(20)
1) <i>Time</i>	(20)
2) <i>Newsweek</i>	(20)
3) <i>U. S. News & World Report</i>	(20)
4) <i>Reader's Digest</i>	(21)
5) <i>Fortune</i>	(21)
6) <i>Business Week</i>	(21)
7) <i>Far Eastern Economic Review</i>	(22)
3. 英国报刊	(27)
1) <i>The Times</i>	(27)
2) <i>Financial Times</i>	(28)
3) <i>The Guardian</i>	(28)
4) <i>The Daily Telegraph</i>	(29)

5) The <i>Sun</i>	(29)
6) The <i>Economist</i>	(29)
7) The <i>Spectator</i>	(30)
8) <i>New Statesman</i>	(30)
4. 美英通讯社	(36)
1) AP	(36)
2) UPI	(36)
3) Reuters	(36)
4) PA	(36)
5. 报刊内容与版面编排	(38)
1) 报纸	(38)
2) 期刊	(42)
6. 报刊的政治倾向性	(47)
1) 立场	(47)
2) 党派属性	(48)
3) 用词	(50)
4) 对我国媒体的影响	(51)
5) 擦亮眼睛, 提高警惕	(52)

二、新闻写作

1. 何谓 News?	(53)
2. 何谓 Journales?	(56)
3. 标题(Headline)的重要性和类型	(61)
1) 从形式和内容方面分类	(61)
2) 从语言和文字技巧方面分类	(62)
4. 标题特点	(66)
1) 省略	(66)
2) 时态	(67)
3) 缩略词	(69)
4) 小词	(70)

5. 标题与知识	(76)
6. 消息导语(Lead)种种	(78)
7. 电头(Dateline)	(82)
8. 新闻体裁(Types of Journalism)	(83)
9. 消息(News)	(84)
10. 特写(Feature)	(90)
11. 社论和评论(Editorial & Commentary)	(94)
12. 广告(Advertisement)	(106)
13. 漫画(Cartoon)	(111)
14. 新闻语言表达法	(117)
1) 语法和句式特点	(117)
2) 用词特点	(119)
3) 弊病	(125)
15. 常用的套语	(129)
16. 常见的委婉语	(136)
17. 常见的借喻词和提喻词	(139)
18. 新闻用语	(145)

三、新闻语言解说

1. 政治谚语和格言等	(148)
2. 美国选举用语	(154)
3. 英国政治用语	(162)
4. 欧盟用语	(165)
5. 外交用语	(167)
6. 军事用语	(171)
7. 法律用语	(176)
8. 经济用语	(179)
9. 科技用语	(181)
10. 宗教用语	(183)
11. 间谍用语	(186)

12. 校园用语	(189)
13. 何谓 Affirmative Action 和 Positive Discrimination?	(195)
14. 何谓 Big/Small Government?	(197)
15. 何谓 Revolving Door 及 Revolving-door/Lobbyist/ Relationship/Syndrome?	(199)
16. 何谓 PC?	(201)
17. 何谓“Mother of All...”?	(204)
18. 何谓 Defining Moment?	(205)
19. 何谓 Lobby?	(206)
20. Man of Order 等是什么样的人?	(207)
21. Low/High Profile 只是“低/高姿态”吗?	(210)
22. 有 Chinese Laundry 等这样的政党吗?	(212)
23. Doctrine 何其多	(213)
24. -ism 何其多	(216)
25. Doctrine ≠ -ism	(218)
26. Curtain 何其多	(220)
27. -gate 何其多	(221)
28. Generation 何其多	(225)
29. Hippies, Yuppies 等何其多	(229)
30. Syndrome 何其多	(231)
31. 联合国维和部队英文说法种种	(234)
32. “国名 + -ization”等的妙用	(236)
33. 美国人好用“Revolution”	(238)
34. 常见的多义词	(240)
1) Agenda	(240)
2) Bottom Line	(241)
3) Context	(242)
4) Dimension(s)	(243)
5) Establishment	(245)
6) Ironically	(246)
7) Presence	(247)

8) Scenario	(250)
9) Story	(251)
10) Technical	(253)
11) Technically	(253)
35. 新闻词语辨析	(255)
36. 理解与翻译——媒体误译探源	(265)
1) 望文生义	(265)
2) 不求甚解	(268)
3) 忽视一词多义和语境的不同	(269)
4) 不谙典故	(272)
5) 缺乏背景知识	(273)
6) 缺乏对新词的研究	(275)
7) 迷信英汉辞典	(277)
8) 概念不清	(280)
9) 抄袭港台译文	(281)
10) 违反约定俗成	(282)

四、读报知识

1. 美国	(284)
1) 总统选举	(284)
2) 小布什到底是第几位美国总统?	(286)
3) 何谓总统制(Presidential System)?	(286)
4) 何谓 State of the Union Message?	(287)
5) 国会	(287)
6) 总统与国会	(289)
7) 州议会英文名称种种	(291)
8) 司法机构	(291)
9) 国务院 = 外交部吗?	(292)
10) 官职	(293)
11) 民主党和共和党	(293)

12) 何谓 Liberals & Conservatives?	(295)
13) 影视分级制	(297)
2. 英国	(301)
1) 国王	(301)
2) 议会	(302)
3) 议会官职	(302)
4) 议会选举	(304)
5) 何谓议会制(Parliamentarism)?	(305)
6) 何谓内阁制(Cabinet System of Government)?	(305)
7) 何谓影子内阁(Shadow Cabinet)?	(305)
8) 何谓看守内阁(Caretaker Government)?	(306)
9) 政府部门及官职	(306)
10) 从大英帝国到英美特殊关系	(307)
11) 何谓英联邦(The Commonwealth)?	(309)
12) 英国人缘何拥护君主制?	(309)
13) 司法机构	(311)
14) 工党和保守党	(311)
3. 英美政治比较	(313)
1) 政体	(313)
2) 国王与总统	(313)
3) 大选	(313)
4) 内阁	(314)
5) 议会	(315)
6) 政党与党魁	(315)
7) 左派和右派	(316)
4. 各国议会名称种种	(317)
5. 人物的重要性	(318)
6. 地名的重要性	(323)
7. 易混淆的国名	(325)
8. 重要“思想库”(Think Tank)	(326)
9. 美英等国的情报和治安机构	(329)

1) 美国	(329)
2) 前苏联	(330)
3) 俄罗斯	(330)
4) 英国	(331)
5) 以色列	(331)
10. 重要国际组织	(332)

五、学习方法

1. 读报工具书	(342)
2. 学会利用和使用工具书	(346)
3. 勤查词典	(350)
4. 美英报刊亦有错	(354)
5. 读报经验谈	(357)
1) 文章和期刊的难易决定阅读的先后顺序	(357)
2) 泛读、精读和“死读”	(358)
3) 注意新词和时髦词	(360)
4) 注意词义的变化	(362)
5) 带着问题读书看报	(362)
6) 带着问号读书看报	(363)
6. 有关科研的几点看法	(365)
7. 词语学习法	(368)
8. 词语记忆法	(370)
9. 新词溯源十题	(372)
10. 词根的重要性	(374)
11. 值得注意的几个词缀	(376)
12. 名词定语及理解上的陷阱	(377)

附 录

I. 美国和英国重要报刊和通讯社	(379)
------------------------	-------

II. 美国政府	(382)
III. 英国政府	(389)
IV. 美国历任总统一览表	(392)
V. 英国历朝国王一览表	(395)
VI. 英国历任首相一览表	(397)
VII. 美英司法系统一览表	(400)
VIII. 美英军衔一览表	(403)
IX. 美国大公司	(405)
X. 重要国际组织名称缩写	(406)
XI. 常用缩略词	(408)
XII. 标题自我测试	(413)
XIII. 外刊课考试的若干说明	(418)
XIV. 参考试题	(420)
参考书目	(462)
索引	(464)

前 言

1999 年底,《英汉美英报刊词典》完稿后,总觉得意犹未尽。认为有些材料不能列入《词典》的条目而感到惋惜,又觉得有些词语和读报常识如果在书里联系起来,则会讲得更透彻。于是便萌发了编写此书的念头。2001 年 6 月在西安参加外事翻译研讨会期间,和一些与会专家谈到了编写此书的构想,但苦于想不出合适的书名,因而只是收集材料,未正式动笔。有位老师建议称之为《美英报刊导读》,当时认为这个书名很好。因为以前所编报刊文选系列课本均采用的是美英报刊文章选读或阅读的名称。

《美英报刊导读》为高等院校英语和新闻专业及涉外专业高年级学生学会如何读报及了解和学习西方新闻写作方法而编写的。大家知道,学习英语和新闻都要学会看报,所以这本书也是供英语和新闻及外事工作者自修用的。

阅读美英报刊可以扩大视野,增长知识,学习现代英语,了解世界,获取信息。因此,一些外语界的有识之士指出,我国长期片面强调阅读文学作品,视其为提高英文水平的惟一途径。可当今是信息时代,新生事物层出不穷。阅读报刊,收听广播,紧跟时事动态,不断扩大知识面,是迅速提高英文水平,增长涉外业务才干的另一条重要途径,如能与教授文学作品相结合,两头一起抓,相信教学效果会更理想。

一提到外国英文报刊,不少人常提出下列四个问题:

1. 如何看懂海外出版的英文报刊? 从何处着手?
2. 看报刊标题有何窍门?
3. 读外刊怎么才能像读 *China Daily* 那样自如?
4. 新闻语言和新闻写作有哪些特点?

对于这四个问题,本人有亲身体会。从 20 世纪 60 年代初开始,自己一步步进行摸索,由不懂到看懂,再到如今能编书编字典。因

此,我想谈谈自己的几点体会和看法。

首先,在中小学和大学低年级阶段要打好英文基础。到了高年级阶段,除外刊外,尤其要重视文学学习。

有文学功底者只要看上一年半载,补充一些国际知识和新闻词语,读起外刊来就能顺畅,理解得透彻。而无功底者却不能。美英报刊文章包含着深厚的西方文学尤其是古典文学的底蕴。莎士比亚著作中的故事,古希腊、罗马时期的神话和传说,《圣经》典故和语言等常见诸报端,因为记者、尤其是大报记者写文章和某些政界人士讲话喜欢引经据典。例如:

- (1) All the world's a stage,
And all the men and women merely players.
They have their exits and their entrances.

1975年,前尼日利亚国家元首戈翁(Yakubu Gowon)在乌干达出席非洲统一组织会议期间,获悉国内政变,面对记者的提问,他吟诵了莎士比亚著作 *As You Like It* (《终成眷属》) 中的名句:“世界一舞台,男女演员登台下台忙”,聊以自慰,全球各大报无不竞相刊登。

(2) *The ides of March* looms as a crucial time. Pollster Richard Wirthlin and Counsellor Ed Meese have warned the President that just about now President Carter began to yield to outside clamor. He lost his power through retreat and vacillation. (*Time*)

“ides of March”指古罗马日历的三月十五日,喻“危险即将来临的日期”。典出莎士比亚悲剧 *Julius Caesar* (《裘力斯·恺撒》),这位古罗马将军和政治家在其被谋杀前曾接到预言家这样的告诫。

(3) So far, the European Commission is wary of encouraging Gypsies to present themselves as a nation. That might, it is feared, open a *Pandora's box* already containing Basques, Corsicans and other awkward peoples. (*The Economist*)

“Pandora's box”潘多拉之魔盒,典出希腊神话。普罗米修斯盗天火给人间,宙斯恼怒,于是想用新的灾害来毁灭人类。他命令火神创造了一个美丽少女潘多拉,她被奥林匹斯诸神送到人间,赠与普罗米修斯之弟厄庇墨透斯。厄不听普罗米修斯的劝告,与潘多拉结婚,

并接受她带来的一个宝盒礼物。当他打开此盒后,一切不幸和痛苦统统跑出来,布满人间。此盒喻“灾难之源”或“由于不明智的干预而引起许多难以解决的复杂问题”等。

(4) Claibourne Darden, a pollster in Atlanta, said Democrats in the region were attached to a coalition of “feminists, labor unions, blacks and homosexuals. Talk about a *kiss-of-death* crowd among Southern politicians.”(*U. S. News & World Report*)

此处“kiss-of-death”喻“表面有益实际有害的”,“帮忙会带来毁灭性或灾难性后果的”,“大帮倒忙的”。在大选中往往指有的政党利用某些不得人心的团体支持某个候选人而导致他落选。例如,1984年的美国大选中,同性恋和女权主义者等组织支持民主党总统候选人 Walter Mondale,实际上对他帮了倒忙。《圣经》故事中犹太以接吻(kiss of Judas)为暗号出卖耶稣,致使耶稣被钉死在十字架上。

(5) *Thou shall not steal.*

“汝不可偷盗。”美国前总统 F. 罗斯福和艾森豪威尔,分别在 1912 年和 1952 年的共和党全国代表大会上指责塔夫脱父子(William Taft 和 Robert Taft)耍阴谋诡计,企图获得总统候选人的提名,他们的这种做法就像对提名进行偷盗一样。源出《圣经·出埃及记》中基督教和犹太教的十诫(The Ten Commandments)中的第八戒条。

(6) Liberals bellowed betrayal: “Where is the compassion?” asked John Lewis, a Democratic Congressman from Georgia. “This bill is mean. It is downright low-down. *What does it profit a great nation to conquer the world, only to lose its soul?*”(*Time*)

(自由派[这里指民主党人]对克林顿怒喊道:“你签署这个福利改革法案就是背叛[因克林顿同是民主党人]。”佐治亚州的民主党众议员刘易斯问道:“对穷人的温情表现在哪里?这个福利救济改革法案真卑鄙,卑鄙透顶!一个伟大的国家的这种做法,即使风行全球,结果却失去了国魂,这又有何益?”)

以上一段中刘易斯的讲话颇具《圣经》意味。

有了一定的语言基础虽说可以看外刊了,然而学习任何知识都

必须有基本功,读外刊也不例外。本人认为,阅读美英报刊必须打好下列两项基本功:

1. 新闻词语

新闻语言与我国学生在中学和大学低年级所学课文的规范语言不完全相同。学生们以前所学的内容大多是关于学习和人生哲理的一些小故事,对新闻语言很陌生,词义面也窄,一见到 run, race, juice, measure, Speaker, gunship, establishment, take a walk, go fishing, high profile, dry, wet, He blinked 和 I'm a family man 就容易本能地分别认为是“跑”、“竞赛”、“汁”、“措施”、“发言人”、“炮舰”、“建立”、“散步”、“去钓鱼”、高姿态、“干”、“湿”、“他眨眼睛了”和“我是一个有家室的人”;而在时事英文中,这些词语很可能分别为“竞选”、“竞选”、“神通”、“议案”、“议长”、“武装直升机”、“权势集团”、“退党”、“与党离心离德”、“引人注目或公开的”、英国保守党中的“强硬派”、“温和派”、“他顶不住而退让了”和“我是一个治家有方,治国(或治州、治市)有道的人”等词义。由此可见,初学者必须拓宽词义,逐渐掌握一定数量的新闻词语,尤其要注意一词多义,不能一见到 culture, challenge, resources, story 等就想当然认为只是“文化”、“挑战”、“资源”和“故事”的词义。

“隔行如隔山”,搞文学或语言学的同志,如平时不接触报刊,就会遇上在一般词典里查不到的词语,因为报刊上的新词和旧词新义层出不穷。所以《英语教学大纲》说:“外语教员也面临着更新知识、进一步提高自身能力和素质的任务。”有人戏言,假如莎士比亚再生,或许也会沦为文盲。

2. 国际知识

学英语不能仅仅局限于学语言,还要注意积累各方面的知识,有了比较广泛的知识,才能收到更好的学习效果。美英报刊涉及的面极广,政治、军事、外交、经济、文化、教育等内容无所不包。如不了解背景,有些词语和文章就难以理解。如看到 Afghanistanism, 就只知道是“阿富汗主义”,至于什么是阿富汗主义,就知之甚少,更不知道为什么多数美国总统推行“宁管天边乱,不闻眼前事”的政策或主张。实际上, Afghanistanism 是“重外交,轻内政的政策或做法”,因

为国内问题往往积重难返,见效慢,而外交问题举世瞩目,易出风头,在选民中易得分,以利他们竞选连任。“9·11”事件后,美国对阿动武,推翻了塔利班政权,该词词义今后或许会有所变化。

为了说明知识的重要性,下面再举数例:

(1) 有的译者不了解美国民主党内自由派是主流,共和党内保守派占多数,而将 Demopublican(由 Democrat 和 Republican 拼缀而成)译为“民主共和党人”。其实它指的是“民主党内的保守派”。下面例句中的 Demopublican 指 2000 年美国大选中的民主党副总统候选人利伯曼(Joseph Lieberman)。黑人民权运动领袖 Jackson 批评他身为民主党人,可“与共和党人的(政见)共同点多于民主党人”就是这个道理。

Jesse Jackson did a number on Lieberman, accusing him of joining with Republicans to dismantle affirmative action programs. Jackson also drew a big laugh from the crowd when he branded Lieberman “a *Demopublican*” who had more in common with Republicans than Democrats. (The *Washington Post*)

(杰克逊批评了利伯曼,指责他与共和党人一道取消了在就业和教育上照顾黑人和妇女的计划。而在杰克逊谴责他是“民主党内的保守分子”时,又引起了听众的一阵哄堂大笑,因为他与共和党人的共同之处要多于民主党人。)

(2) 《国际先驱论坛报》在 2000 年 12 月 14 日发表的一篇题为“Decision: It's Bush”的文章中有这么一段:

Republicans narrowly retained control of the House in November. The new Senate will be split 50-50, and will include Mr. Lieberman. But any ties will be broken by the new vice president, Mr. Cheney.

(在十一月份大选后组成的新一届国会中,共和党仍勉强控制着众议院。在参议院,两党平分秋色,各占 50 席,而且民主党议员中还包括落选的民主党副总统候选人利伯曼。然而,如果在表决中票数相等而出现相持不下的局面时,新任副总统切尼先生会打破这种僵局。)

此处,有的读者一定要问,为什么副总统能打破这种相持不下的

局面？他不是参议员，有投票权吗？美国宪法规定，参议院主席（President of the Senate）一职由副总统兼任，在表决出现相持不下的局面时，他才有投票权。这样，问题就迎刃而解了。由此可见，这类问题光凭上下文是解决不了的，初学者必须逐渐积累和丰富读报所需的背景知识。

(3) 1993年10月18日，克林顿任总统不久，《时代》周刊发表了一篇题为“*It's All Foreign to Clinton*”的文章，开头有这么一段：

Like most people, Bill Clinton is uncomfortable with what he doesn't know and avoids dealing with it. Fortunately for him, the nation he leads usually cares more about *Madonna* than *Mogadishu*; its turn inward following the cold war's end coincides neatly with the President's passion for domestic affairs.

（像许多人一样，比尔·克林顿总统对不熟悉的事处理起来感到为难，所以总是避开。幸运的是他所领导的国家通常关注内政胜过外交。随着冷战的结束，重点转向国内，正好与他热衷于内政巧合。）

有的学生曾问道：“怎么将歌星与地名作比较呢？”还有的学生说：“克林顿是不是对麦当娜感兴趣？真摸不着头脑。”大家知道，“*Madonna*”是美国性感明星，而“*Mogadishu*”是索马里首都。克林顿上台时遇上索马里内战，美派兵干涉，结果吃了大亏。了解这一情况后，再联系此段谈到克林顿的“*passion for domestic affairs*”，就知道此处的 *Madonna* 指的是 *domestic affairs*，而 *Mogadishu* 指 *foreign affairs*。记者在这里不过是玩了点文字游戏，因为这两个字都是“M”开头，押头韵（alliteration）。

(4) 美国里根总统执政期间，英国《经济学家》发表的一篇评论里根政府的内政文章中有这么一段：

Many of the president's admirers came to Washington, like Mr Reagan himself, as *anti-government rebels*; trapped in the bureaucracy, they have watched the government, now spending more than ever, win too many of the battles.

（许多里根总统的追随者像总统本人一样，过去都是作为强烈的反对大政府政策者而到华盛顿做官的。可是陷入了庞大的官僚机关